

การแปลเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Sound of Music จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อการขับร้อง

TRANSLATION OF ORIGINAL SOUNDTRACK IN *THE SOUND OF MUSIC* FROM ENGLISH INTO THAI FOR SINGING

สิรารุจ กิตติวรเชษฐ์ 4937877 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สุขุมาวดี จำหิรัญ, M.A., กฤตยา อภินิษฐ์, ศศ.ม.,
ศุภาพร ฤดีจำเริญ, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยผู้วิจัยทดลองแปลเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง The Sound of Music จำนวน 12 เพลง ซึ่งบทแปลที่ได้สามารถนำไปขับร้องได้ และผู้วิจัยได้นำบทเพลงฉบับแปลไปให้นักกร้องขับร้องและบันทึกเสียง จากนั้นจึงประเมินความพึงพอใจของผู้ฟังโดยใช้แบบสอบถามและการสัมภาษณ์ โดยแบ่งผู้ฟังเป็น 2 กลุ่ม คือ ผู้ฟังทั่วไป และผู้ฟังเฉพาะทาง

จากการวิจัยทำให้ทราบว่า ในการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อการขับร้องนั้น มีข้อจำกัดบางประการที่ผู้แปลต้องคำนึงถึง ได้แก่ เสียง จำนวนพยางค์ ความหมาย และความคล้องจอง กลวิธีที่ใช้แบ่งเป็น 1) การใช้คำโดยคำนึงถึงเสียง ได้แก่ เสียงวรรณยุกต์ ความสั้นยาวของเสียง น้ำหนักคำ และการลงคำ 2) การใช้สัมผัสคล้องจอง ได้แก่ การใช้สัมผัสคล้องจองตามต้นฉบับ การใช้สัมผัสคล้องจองอิงร้อยกรองไทย การใช้กลอนเปล่า และการใช้สัมผัสคล้องจองแบบผสมผสาน และ 3) การถ่ายทอดความหมาย ได้แก่ การเพิ่ม การตัด การเปลี่ยน การถอดความ การเรียบเรียงใหม่ และการทับศัพท์

ผลการประเมินความพึงพอใจของผู้ฟัง พบว่าผู้ฟังทั่วไปพึงพอใจบทแปลเพลงในระดับสูงมาก และให้ความสำคัญกับความหมายและความไพเราะของคำร้อง ส่วนผู้ฟังเฉพาะทางพึงพอใจในระดับสูง และให้ความสำคัญกับความหมาย และความเข้ากันของคำร้องกับทำนองเพลง

คำสำคัญ: การแปล / การแปลเพลง / การขับร้อง / ภาพยนตร์เพลง / The Sound of Music

TRANSLATION OF ORIGINAL SOUNDTRACK IN *THE SOUND OF MUSIC*
FROM ENGLISH INTO THAI FOR SINGING

SIRARUJ KITTIVORACHATE 4937877 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND
DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUKUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A.,
KRITTAYA AKANISDHA, M.A., SUPAPORN RUEDEECHAMROEN, M.A.

ABSTRACT

This research's objective is to study song translation for singing from English into Thai by translating 12 songs from *The Sound of Music* film. The translated songs were recorded and the listeners' satisfaction toward the translated songs was evaluated through questionnaires and interviews by 2 groups of listeners: non-professional listeners and professional listeners.

The research showed a number of considered factors for song translation, namely sounds, the number of syllables, meaning, and rhyming. The translation methods used can be categorized into: 1) the use of words and sounds, i.e. tones, word length, stress, and rhythm, 2) the use of rhymes, i.e., the original rhyming, adaptation of Thai rhyming, use of blank verse and combined rhymings, and 3) conveying the meaning which included addition, deletion, changing, paraphrasing, rearrangement, and transliteration.

The evaluation results of listeners' satisfaction toward the translated songs showed that the satisfaction of non-professional listeners was at the "very high" level and mostly focused on the meaning and melodiousness, whereas the professional listeners' satisfaction was at the "high" level and mostly focused on the meaning and the harmony of the lyrics and the tunes.

KEY WORDS: TRANSLATION / SONG TRANSLATION / SINGING /
MUSICAL FILM / THE SOUND OF MUSIC

183 pages